

汉 英 中 国 文 学 词 典

丛书总策划 苑 涛 杨恒达 樊一昕

主 编 思马得学校

译 审 曹建新

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英中国文学词典 / 思马得学校主编. —南京: 南京大学出版社, 2005.1
ISBN 7-305-04402-4

I. 汉... II. 思... III. 文学-中国-词典-汉、英 IV. I2-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第126296号

书 名 汉英中国文学词典
主 编 思马得学校
出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮编 210093
电 话 025-83596923 025-83592317 传真 025-83328362
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn
sales@press.nju.edu.cn (销售部)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 常熟市大宏印刷有限公司
开 本 850×1168 1/32 印张: 22 字数: 720千
版 次 2005年1月第1版 2005年第1月第1次印刷
ISBN 7-305-04402-4/H·381
定 价 45.00元

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

《汉英中国文学词典》是一本针对中国文学的词汇工具书，主要供国内外学习者查阅中国文学学术语之用。

本词典所选词条包括文学作品、作家、文学形象、重要作品中涉及的地名、文学流派思潮、文学专用语以及文学常用语等文学学术语13, 200多例，分别加以注音，并给出相应的英语词汇或英语解释。每一词条都包括“中文原文、汉语拼音、英译或英文解释”这些内容，诗人、作家、文论家等都只做最简单的说明，包括生卒年月、身份、主要作品等。词典对于文学形象、作家、作品之间的关系都加以明确说明。另外，国外有关中国文学的研究资料中对相关人名、地名、朝代名等用通用拉丁拼法，与国内官方认可的汉语拼音拼法不同。例如，王昌龄的汉语拼音应该是“Wang Changling”，可是西方通用的拉丁拼写是“Wang Ch'ang-ling”，外国人在这方面经常张冠李戴，和中国人难以沟通。因此本词典在附录部分收录了拉丁拼写和汉语拼音的对照表，可以使国内外的查阅者都一目了然。

这本词典是中国文学走向世界的一本实用的工具书，将对中外中国文学爱好者进行学术交流和文化交流有很大帮助，对于中文系、外文系广大大学生撰写论文，向海外介绍中国古老文化及外国学者研究中国文学，都能起到至关重要的参考作用。

思马得学校图书编辑部

目 录

前言	
用法说明	
词目首字音序表	
正文	
附录	

用法说明

一、 条目安排

1. 本词典共收录中国文学学科词目13,200余条,分作家(包括有文学影响的其他人物)、流派社团、作品

(包括其他有文学价值的著作)、名词术语、研究著作、报纸、刊物、文学人物等。

2. 作家原则上以本名为正条,少数重要人物的别名、笔名、字号、帝王庙号列有参见条;作品一般列全名,历来以简名行世者(如明清杂剧传奇等)则以简名列条;其他条目以通行名列条。名同而内容不同的词目分见,如白贲①,白贲②,《北山集》①,《北山集》②。个别情况例外。

3. 本词典词条一律以汉语拼音字母表顺序排列。第一个字母相同的,依第二个字母排列;以下类推。

二、 注音与用字

词目采用汉语拼音字母注音,不标注声调。专名和姓氏的注音中首字母大写。如:鲁迅(Lu Xun),关汉卿(Guan Hanqing)。本词典用字一般采用简化汉字,个别人名、书名用字简化后易引起误解或不便检索者,则保留繁体或异体。

三、 释义

词目的释义分为如下具体形式:

1. 中文词目在其注音后接相关解释与说明性英文注释。如:安致远 (An Zhiyuan) (1628~1701) poet and litterateur of the Qing Dynasty, also called Jingzi. Works: A Collection of An Jingzi, etc.。

2. 后接→符号表示参照。如:《爱又如何》 (ai you ru he) It's Love, So What→张欣(Zhang Xin)。

3. 后接→trans.符号表示词目参见译者。如:《安徒生童话全集》 (an tu sheng tong hua quan ji) Complete Collection of Anderson's Tales→trans.叶君健 (Ye Junjian)

4. 后接→comp.符号表示词目参见编者。

5. 后接see表示同人异名。如:陈思白(Chen Sibai) see陈鲤庭(Chen Liting)。

6. 少量词目不适合直接翻译,则采用英文解释,加逗号后,接说明。如:阿斗(A Dou) infant name of Liu Shan, last emperor of Shu Han, known for incompetence and weakness of character, and this word often used to describe weak-minded person.

7. 中文词目有多种译文时,以最常见者居前,后用分号隔开。如:白体 (bai ti) Bai style; style of Bai Juyi which was popular in the Song Dynasty。

词目首字音序表

[illegible]

雕	90	发	111	负	125	构	137	汉	157	淮	179	计	191
吊	90	伐	111	复	125	姑	137	汗	158	槐	179	记	191
钓	90	法	111	赴	126	孤	137	旱	158	欢	179	纪	191
调	91	烦	111	副	126	觚	137	翰	158	还	180	季	192
叠	91	樊	111	傅	126	辜	137	杭	158	环	180	济	192
蝶	91	繁	111	富	127	辜	137	航	158	桓	180	寂	192
丁	91	反	112	赋	127	古	140	蒿	158	宦	180	寄	192
定	93	泛	112	覆	127	谷	140	豪	159	浣	180	祭	193
东	93	范	112			骨	140	好	159	荒	181	蓟	193
冬	96	梵	114	G		贾	140	郝	159	皇	181	霁	193
董	97	方	114	咳	128	鼓	140	昊	159	黄	181	佳	193
洞	98	芳	117	咳	128	穀	140	浩	159	蝗	187	迦	193
都	99	房	117	咳	128	故	140	合	159	灰	187	家	193
斗	99	访	117	改	128	顾	140	何	159	徽	187	嘉	194
豆	99	访	117	丐	128	瓜	143	和	162	回	187	贾	194
窦	99	放	117	干	128	寡	144	河	163	洄	188	驾	195
毒	100	飞	118	甘	128	乖	144	贺	163	悔	188	假	195
读	100	非	118	感	128	怪	144	鹤	164	会	188	稼	195
牍	101	绯	118	橄	129	关	144	黑	164	绘	188	兼	195
独	101	斐	118	紺	129	观	145	恨	164	桧	188	笺	195
妒	101	翡	118	皋	129	官	145	恒	165	惠	188	煎	195
杜	101	废	118	高	129	管	146	横	165	毁	188	兼	195
度	104	费	118	杲	129	贯	146	衡	165	慧	188	剪	195
渡	104	焚	119	告	133	灌	146	轰	165	蕙	189	简	196
端	104	愤	119	戈	133	光	146	弘	165	婚	189	见	196
短	104	丰	119	歌	133	广	146	红	165	浑	189	建	196
段	104	风	119	革	133	归	146	虹	167	混	189	剑	196
断	105	枫	120	格	133	圭	147	鸿	169	活	189	荐	196
对	105	封	120	鬲	134	龟	147	侯	169	火	189	健	196
敦	105	丰	120	葛	134	皈	148	后	169	获	189	渐	196
钝	105	冯	120	隔	134	闰	148	厚	171	霍	189	谏	197
顿	106	逢	123	个	134	癸	148	呼	171			鉴	197
遁	106	讽	123	给	134	鬼	148	潯	171	J		江	197
多	106	凤	123	亘	134	贵	148	狐	171	击	190	姜	201
夺	106	奉	123	更	134	桂	148	壶	171	饥	190	将	201
		佛	123	庚	134	郭	148	胡	174	肌	190	董	201
		缶	124	耕	134	国	150	壶	174	鸡	190	疆	201
		夫	124	耿	134	果	151	湖	174	积	190	讲	202
		伏	124	工	134	过	151	蝴	175	绩	190	蒋	202
		扶	124	公	135			虎	175	嵇	190	绛	203
		芙	124	功	135	H		互	175	敲	190	交	203
		浮	124	攻	135	虾	152	护	175	畿	190	娇	203
		符	125	宫	135	孩	152	笏	175	稽	191	焦	204
		福	125	躬	136	海	153	花	177	激	191	蛟	204
		鹏	125	龚	136	愁	153	华	178	吉	191	蕉	204
		抚	125	巩	136	含	153	化	178	极	191	皎	204
		拊	125	拱	136	邯	154	画	178	棘	191	教	204
		父	125	贡	136	函	154	话	178	集	191	皆	204
		妇	125	狗	136	寒	154	怀	178	己	191	揭	204
						韩	154						

街	204	瞿	217	览	227	了	256	洛	294	绵	306	耐	314
子	204	娟	217	揽	227	列	256	骆	294	勉	306	男	314
节	205	倦	217	懒	227	林	256	落	295	面	306	南	315
劫	205	隼	217	郎	228	临	259			苗	307	饶	318
洁	205	决	217	阍	228	麟	260	M		描	307	闹	318
结	205	绝	217	浪	228	灵	260	麻	296	邈	307	呐	318
睫	205	觉	218	劳	228	岭	261	马	296	妙	307	能	318
鲒	205	掘	218	老	228	凌	261	玛	298	民	307	倪	318
解	205	钩	218	乐	229	陵	262	骂	298	岷	307	霓	319
介	205	郡	218	勒	229	岭	262	迈	298	闵	307	你	319
戒	205			雷	230	令	262	麦	298	闽	307	拟	319
借	205	K		泪	230	刘	262	卖	298	悯	308	拈	319
今	206		219	类	230	流	275	蛮	298	敏	308	年	319
金	206	开	219	冷	230	留	275	满	298	名	308	辇	319
津	209	阍	219	梨	230	柳	276	曼	299	明	308	廿	319
矜	210	康	219	离	231	六	278	漫	299	鸣	309	念	319
锦	210	亢	220	犁	231	龙	279	幔	299	洛	309	聂	319
尽	210	考	220	黎	231	隆	280	芒	299	茗	310	孽	320
近	210	柯	220	篱	231	陇	280	茫	299	冥	310	宁	320
进	210	珂	220	礼	231	娄	280	莽	299	铭	310	凝	320
晋	210	可	220	李	232	楼	280	蟒	299	命	310	牛	320
缙	210	空	221	里	249	陋	281	猫	299	缪	310	钮	321
靳	211	孔	221	理	249	漏	281	毛	299	漠	310	农	321
京	211	叩	223	历	250	露	281	茅	300	摩	310	浓	321
经	211	寇	223	厉	250	卢	282	冒	301	磨	310	弄	321
荆	211	哭	223	立	250	芦	283	耄	301	万	310	奴	321
惊	211	苦	223	丽	250	鲁	283	懋	301	末	310	女	321
精	212	夸	223	利	250	陆	284	没	301	陌	311	暖	322
景	212	跨	223	栎	250	录	287	枚	301	秣	311		
警	212	蒯	223	荔	250	鹿	287	玫	301	莫	311	O	
净	212	快	223	郦	251	路	287	眉	301	墨	311	区	323
竟	212	狺	224	栗	251	路	287	梅	301	默	311	欧	323
敬	213	匡	224	笠	251	潞	287	美	303	谋	312	殴	325
靖	213	狂	224	连	251	麓	287	门	303	牡	312	鸥	325
静	213	邝	224	怜	251	麓	287	扞	303	木	312	偶	325
镜	214	况	224	莲	251	闾	288	氓	303	目	312		
鸠	214	窥	224	廉	252	吕	288	朦	303	沐	312	P	
九	214	睽	224	濂	252	旅	290	猛	303	牧	312	拍	326
酒	215	夔	224	练	252	履	290	蒙	303	墓	312	排	326
旧	216	傀	224	棟	252	律	290	懵	303	慕	312	牌	326
救	216	愧	224	良	252	绿	290	孟	304	暮	313	潘	326
居	216	昆	224	凉	252	栾	291	梦	305	穆	313	礞	328
菊	216	困	225	梁	252	鸾	291	弥	306			攀	328
橘	216			两	254	乱	291	迷	306	N		盘	328
举	216	L		辽	254	伦	291	麋	306	内	314	判	328
矩	216		226	疗	255	论	291	米	306	那	314	庞	328
具	217	来	226	聊	255	论	292	觅	306	纳	314	炮	328
惧	217	赖	226	廖	255	罗	293	秘密	306	迺	314	匏	329
颍	217	兰	227	蓼	255	螺	294		306	奈	314	匏	329
		蓝										培	329

裴沛	329	栖戚	337	青轻	347	儒孺	363	射涉	379	寿受	398	俗诉	418
佩盆	330	祁奇	337	倾清	348	孺入	363	歛申	380	授瘦	398	涑素	418
朋彭	330	奇歧	337	情晴	348	阮软	364	申深	380	书抒	399	宿酸	418
蓬披	330	耆骐	338	请庆	351	芮瑞	364	神沈	380	殊菽	399	酸睢	419
砒皮	331	骑棋	338	庆穷	351	睿闰	365	审晒	381	菽疏	399	绥随	419
毗毗	331	琦旗	338	莹琼	351	润弱	365	慎蜃	387	舒塾	400	随岁	419
毘毘	332	琦旗	338	丘邱	352		365	升生	387	塾属	400	遂碎	420
貔貔	332	旗蓁	339	邱秋	352	S		胜笙	387	属蜀	401	碎邃	420
擎擎	332	麒麟	339	仇仇	353	撒洒	366	省圣	388	曙束	401	邃孙	420
譬片	332	乞启	339	求虬	356	萨塞	366	盛尸	388	束述	401	孙缩	424
偏篇	332	起弃	339	虬蚪	356	赛赛	366	失师	388	树恕	401	所	424
翩翩	332	契器	339	裘曲	356	三散	366	诗施	389	漱帅	402	T	
骈漂	332	千阡	339	驱屈	357	桑骚	371	狮十	389	帅双	402	他塔	425
贫频	332	阡迁	340	全权	357	扫森	371	时拾	389	霜谁	402	塔踏	425
品平	332	迁汧	340	劝确	358	僧杀	371	食史	390	水睡	402	踏台	425
评凭	333	汧牵	340	阙鹊	358	沙莎	372	使始	391	顺舜	404	苔太	425
苹屏	333	谦前	340	群	358	莎猷	372	士世	391	说硕	404	泰贪	427
萍萍	333	钱乾	340	R		猷晒	372	示式	393	硕司	404	贪县	427
泼破	334	潜黔	343	髻燃	360	山单	372	侍试	395	司私	404	谈郊	428
铺铺	334	黔浅	344	让热	360	扇善	373	事侍	395	思斯	405	郊弹	428
莆菩	334	浅遣	344	人仁	360	伤商	375	试室	397	死四	406	弹谭	428
葡萄	334	遣缢	344	任任	360	觞赏	375	恃是	397	寺笥	406	檀坦	428
蒲濮	334	倩羌	344	戎荣	361	上尚	376	释收	397	笥嗣	406	探汤	429
朴浦	334	墙敲	344	冗柔	361	日戎	376	守首	397	松松	409	唐棠	429
普谱	335	乔乔	345	肉如	362	戎荣	377		397	淞崧	409	棠涛	430
瀑曝	335	樵樵	345	茹茹	362	容融	377		397	崧嵩	409	涛韬	434
	335	消且	345		362	冗柔	378		398	嵩讼	409	韬逃	434
	335	切篋	345		363	融冗	379		398	讼宋	410	逃桃	434
	335	欽秦	345		363	秦琴	379		398	诵送	410	桃陶	436
	336	琴琴	346		363		379		398	颂搜	414	陶腾	436
					363		379		398	苏	415	腾藤	436
											415	啼啼	436
												题醍	436
												醍	436

体	436	王	453	武	501	峴	514	信	532	哑	555	叶	576
天	436	往	472	舞	502	现	514	兴	532	痙	555	邨	578
田	439	辋	472	勿	502	线	514	星	532	雅	555	夜	578
恬	440	忘	472	戊	503	宪	514	惺	532	亚	556	一	579
填	440	望	472	悟	503	乡	514	猩	532	烟	556	伊	581
挑	440	危	473	晤	503	相	514	行	532	胭	556	依	581
条	440	偎	473	婺	503	香	515	邢	533	延	556	揖	581
铁	440	微	473	雾	503	厢	516	省	534	严	556	仪	581
听	441	为	473			湘	516	醒	534	言	558	夷	581
程	442	韦	473	X		襄	517	杏	534	炎	558	沂	581
亭	442	围	475	夕	504	祥	517	幸	534	研	558	怡	582
庭	442	闾	475	兮	504	庠	517	性	534	閤	558	饴	582
艇	442	唯	475	西	504	祥	517	熊	534	颜	558	蕘	582
通	442	帷	475	希	508	响	517	休	535	俨	559	贻	582
同	443	惟	475	昔	508	向	517	修	535	弇	559	移	582
桐	443	维	475	郗	508	项	517	秀	535	衍	559	遗	582
铜	444	伪	475	奚	508	象	518	绣	535	翟	559	颐	582
童	444	纬	475	息	508	像	518	袖	536	演	560	疑	582
撞	444	卫	475	晞	508	臬	518	盱	536	砚	560	己	582
投	444	未	476	悉	508	骁	518	胥	536	宴	560	以	582
透	444	味	476	惜	508	消	518	须	536	晏	560	倚	582
秃	445	畏	476	溪	509	逍	518	虚	536	艳	560	义	583
突	445	尉	476	嘻	509	萧	518	徐	536	雁	560	忆	583
图	445	渭	476	习	509	销	521	许	543	燕	561	艺	583
徒	445	慰	476	席	509	潇	521	序	546	秧	561	议	583
屠	445	魏	476	隰	509	霄	521	叙	546	扬	561	亦	583
龠	445	温	479	檄	509	小	521	续	546	羊	562	异	583
土	445	文	480	洗	509	晓	525	蓄	547	阳	562	佚	583
兔	445	纹	485	喜	509	筱	525	宣	547	杨	563	抑	583
团	445	闻	485	戏	509	孝	525	玄	547	炀	571	译	583
推	445	刎	485	细	509	效	525	悬	548	洋	571	易	584
退	445	问	485	瞎	509	笑	525	旋	549	仰	571	驿	584
蛻	445	翁	485	侠	509	啸	526	薛	549	养	571	弈	584
吞	446	倭	486	瑕	510	些	526	学	551	样	571	挹	584
屯	446	蜗	486	霞	510	歇	526	雪	552	妖	571	谊	584
托	446	我	486	黠	510	挟	526	血	553	爻	571	逸	584
驼	446	卧	487	下	510	斜	526	寻	553	尧	571	意	584
箝	446	乌	487	夏	510	谐	526	巡	553	姚	572	瘞	584
		巫	488	仙	511	携	526	浔	553	窑	574	毅	584
		无	488	先	512	写	526	荀	553	谣	574	因	585
W		毋	489	纤	512	卸	526	训	554	遥	574	阴	585
蛙	447	吴	489	鲜	512	袞	526	迹	554	瑶	574	姻	585
外	447	吾	499	闲	512	谢	526			咬	574	荫	585
完	447	茺	499	弦	513	嶰	529	Y		窃	574	殷	585
玩	447	梧	499	贤	513	薤	529	丫	555	药	574	吟	586
宛	447	渚	499	咸	513	心	529	压	555	耶	575	银	586
晚	448	五	499	衔	513	辛	530	押	555	也	575	尹	586
婉	448	午	501	显	513	新	530	鸦	555	治	575	饮	587
万	448	伍	501	殄	514	薪	532	衙	555	野	575	蚓	587

隐	587	羽	600	蕴	616	这	644	绉	663
印	587	雨	600			柘	644	朱	663
应	587	禹	600	Z		浙	644	株	669
英	588	语	601	杂	617	蔗	644	珠	669
莺	588	庾	601	宰	617	鹂	644	诸	670
樱	588	玉	601	再	617	贞	644	猪	670
鸚	588	育	603	在	618	珍	644	竹	670
盈	588	郁	603	簪	619	真	645	烛	672
莹	589	狱	603	咱	619	甄	645	逐	672
萤	589	峪	604	赞	619	箴	645	主	672
楹	589	预	604	臧	619	枕	645	麈	672
瀛	589	域	604	藏	619	振	645	杼	672
颖	589	欲	604	葬	619	震	645	注	672
影	589	喻	604	糟	619	征	645	驻	672
映	589	寓	604	凿	619	挣	646	祝	672
硬	589	御	604	早	619	整	646	著	673
拥	589	豫	604	枣	619	正	646	筑	673
邕	589	冤	604	蚤	619	证	646	传	673
庸	589	鸳	605	则	619	郑	646	颀	673
雍	589	渊	605	泽	620	政	650	转	673
塘	589	元	605	责	620	支	650	庄	673
永	589	员	607	仄	620	厄	650	壮	673
甬	590	原	607	贼	620	芝	650	追	673
咏	590	袁	608	曾	620	知	650	卓	673
幽	591	援	610	增	621	织	651	拙	673
尤	592	缘	610	赠	621	蜘蛛	651	浊	673
由	592	源	610	札	622	植	651	濯	673
犹	592	远	610	查	622	芷	651	资	673
卹	592	苑	610	摘	622	指	651	缁	673
游	592	怨	610	翟	623	至	651	滋	673
友	594	院	611	毡	623	志	652	子	673
有	594	愿	611	詹	623	质	652	紫	675
酉	594	约	611	斩	623	摯	652	字	675
右	594	月	611	展	623	致	652	自	675
幼	594	乐	611	占	623	智	652	宗	676
诱	595	岳	612	战	623	稚	652	踪	677
于	595	说	613	湛	624	誌	652	纵	677
余	596	悦	613	张	624	中	652	邹	677
於	597	阅	613	章	636	忠	655	祖	678
孟	597	粤	613	彰	638	终	655	嘴	678
鱼	597	越	613	长	638	钟	656	最	678
俞	597	云	613	朝	638	衷	656	罪	679
娱	598	芸	614	招	638	种	656	醉	679
渔	598	郢	615	昭	638	仲	657	尊	679
愚	598	筠	615	赵	638	众	657	左	679
榆	598	允	615	蜇	643	重	657	作	680
虞	598	恽	615	折	643	舟	657	坐	680
与	599	韞	615	蛰	643	周	658		
宇	600	韵	615	滴	643	咒	663		

A

阿Q (A Q) main figure in Lu Xun's novel *The True Story of A Q*
 《阿Q正传》 (A Q zheng zhuan) *The True Story of A Q* →鲁迅 (Lu Xun)
 阿鼻地狱 (a bi di yu) the Avici Hell
 阿城 (A Cheng) (1949~) contemporary writer, born in Beijing, his original name was Zhong Acheng, he was sent to the countryside to be reeducated during the Cultural Revolution. Works: *King of Chess*, *King of Children*, etc.
 阿斗 (A Dou) infant name of Liu Shan, last emperor of Shu Han, known for incompetence and weakness of character, and this word often used to describe weak-minded person
 阿黑 (A Hei) main character in *The Life of A Hei*
 《阿黑小史》 (a hei xiao shi) *The Life of A Hei* →沈从文 (Shen Congwen)
 阿里西瑛 (Ali Xiying) (about 1314~about 1341) writer of Yuan opera of the Yuan Dynasty. Works: *Lazy Cloud Grotto*, etc.
 阿鲁威 (Alu Wei) (about 1280~about 1350) writer of Yuan opera of the Yuan Dynasty
 《阿诗玛》 (a shi ma) *A shi ma*, a long Chinese traditional tale
 阿英 (A Ying) see 钱杏邨 (Qian Xingcun)
 哀而不伤 (ai er bu shang) grieve with restraint; restrained behavior
 哀感顽艳 (ai gan wan yan) the plaintive notes of the tone of language which touch the hearts of the slow-witted as well as the sensitive
 哀祭 (ai ji) lament and requiem
 《哀鉴》 (ai jian) *Reflection of Sickness* →刘垞 (Liu Xia)
 《哀江南赋》 (ai jiang nan fu) *Rhapsody Lamenting the South* →庾信 (Yu Xin)
 《哀江头》 (ai jiang tou) *Lamenting by the Stream* →杜甫 (Du Fu)
 《哀溺文》 (ai ni wen) *Lamenting a Death by Drowning* →柳宗元 (Liu Zongyuan)
 《哀王孙》 (ai wang sun) *Lament for a Royal Scion* →杜甫 (Du Fu)

《哀中国》 (ai zhong guo) *Lamenting China*
 →蒋光慈 (Jiang Guangci)
 《哀子杂说》 (ai zi za shuo) *Master Mugwort's Miscellany* →Unknown
 《矮柏赋》 (ai bo fu) *Rhapsody of Short Cypress* →李纯甫 (Li Chunfu)
 《艾陵文集》 (ai ling wen ji) *Collected Works of Ailing* →雷士俊 (Lei Shijun)
 艾纳居士 (Aina Jushi) pseudonym of a writer of the Ming Dynasty. Works: *Idle Talk under the Bean Arbor*, *Portraits of Society*, etc.
 艾南英 (Ai Nanying) (1583~1646) man of letters of the Ming Dynasty
 艾青 (Ai Qing) (1910~1995) modern poet, his original name was Jiang Haicheng, at nineteen went to France to study painting, under the influence of the French symbolists, and became a poet. Works: *The North, River Dayan*, *He Died at the Second Time*, *To the Sun*, *Snow Falling Down on Chinese Earth*, etc.
 艾芜 (Ai Wu) (1904~1992) modern writer, his original name was Tang Daogeng, used to be an active member of the league of Left-wing Writers. Works: *Night of Southern Country*, *The Spring*, *A Woman's Tragedy*, etc.
 《爱的踪迹》 (ai de zong ji) *Traces of Love*
 →贾平凹 (Jia Pingwa)
 《爱莲说》 (ai lian shuo) *On Loving Lotus*
 →周敦颐 (Zhou Dunyi)
 《爱眉小札》 (ai mei xiao zha) *Diary of Loving Mei* →徐志摩 (Xu Zhimo)
 爱美剧 (ai mei ju) amateur theater
 《爱琴馆集》 (ai qin guan ji) *A Collection of Loving Music House* →陈允衡 (Chen Yunheng)
 《爱情的俯冲》 (ai qing de fu chong) *Diving of Love* →唐人 (Tang Ren)
 《爱日堂吟稿》 (ai ri tang yin gao) *Poetry Manuscripts of Loving Sun Hall* →赵昱 (Zhao Yu)



- 《爱又如何》 (ai you ru he) *It's Love, So What* → 张欣 (Zhang Xin)
- 《安边颂》 (an bian song) *Eulogy of Stabilizing the Border* → 王伟 (Wang Wei)
- 《安定城楼》 (an ding cheng lou) *City Gate Tower of Anding* → 李商隐 (Li Shangyin)
- 安骥 (An Ji) main male character in *Tales of Boy and Girl Heroes*
- 《安静子集》 (an jing zi ji) *A Collection of An Jingzi* → 安致远 (An Zhiyuan)
- 安乐公主 (Anle Gongzhu) (684~710) Princess Anle, daughter of Zhongzong Emperor of the Tang Dynasty
- 《安乐乡人诗集》 (an le xiang ren shi ji) *Poetry Collection of Anle Villager* → 金兆蕃 (Jin Zhaofan)
- 安禄山 (An Lushan) (703~757) a general of the Tang Dynasty who led the An Lushan rebellion
- 安内攘外 (an nei rang wai) pacify the country and resist foreign aggression
- 《安贫》 (an pin) *Satisfied to be Poor* → 韩偓 (Han Wo)
- 安史之乱 (an shi zhi luan) Anshi Rebellion (armed rebellion led by An Lushan and Shi Siming in 755)
- 安世高 (An Shigao) translator of the Buddhist classics in the Eastern Han Dynasty
- 《安徒生童话全集》 (an tu sheng tong hua quan ji) *Complete Collection of Anderson's Tales* → trans. 叶君健 (Ye Junjian)
- 《安晚堂诗集》 (an wan tang shi ji) *Poetry Collection of the Hall of Anwan* → 郑清之 (Zheng Qingzhi)
- 安维峻 (An Weijun) (1854~1925) modern poet and literator. Works: *Poetry Anthology of Watching Snow Mountain House*, etc.
- 安熙 (An Xi) (1270~1311) poet and prosier of the Yuan Dynasty, also named Moan. Works: *A Collection of Moan*, etc.
- 安璿 (An Xuan) (1629~1703) poet of the Qing Dynasty. Works: *Poetry Drafts of the Yanhua House*, etc.
- 《安雅堂集》 (an ya tang ji) *A Collection from the Hall Where One Finds Solace in Literary Elegance* → 宋琬 (Song Wan)
- 《安阳集》 (an yang ji) *A Collection of Anyang* → 韩琦 (Han Qi)
- 安致远 (An Zhiyuan) (1628~1701) poet and litterateur of the Qing Dynasty, also called Jingzi. Works: *A Collection of An Jingzi*, etc.
- 《庵堂》 (an tang) *Buddhist convent*
- 《谙雅堂诗集》 (an ya tang shi ji) *Poetry Collection of Knowing the Elegance Hall* → 赵文哲 (Zhao Wenzhe)
- 《闇公诗存》 (an gong shi cun) *Remaining Poems of Angong* → 丁传靖 (Ding Chuanjing)
- 俺答 (Anda) (1507~1581) a powerful leader of Mongol military force of the Ming Dynasty
- 案牍 (an du) office documents and correspondence
- 《暗香》 (an xiang) *Hidden Fragrance* → 姜夔 (Jiang Kui)
- 暗香疏影 (an xiang shu ying) secret fragrance and dappled shadows (refer to plum blossom's smell and shape)
- 黯然销魂 (an ran xiao hun) be deeply grieved, such as parting
- 昂吉 (Ang Ji) poet of the Yuan Dynasty
- 《坳堂杂著》 (ao tang za zhu) *Miscellaneous Works of Ao Hall* → 戈涛 (Ge Tao)
- 敖陶孙 (Ao Taosun) (1154~1227) poet of the Song Dynasty
- 翱翱 (Ao Ao) (1943~) Hong Kong poet, went to study at a Taiwanese university, later known as Zhang Cuo or Dominic Zhang
- 《拗相公饮恨半山堂》 (ao xiang gong yin hen ban shan tang) *The Stubborn Prime Minister* → 冯梦龙 (Feng Menglong)
- 奥敦周卿 (Aodun Zhouqing) (about 1227~about 1297) drama playwright of the Yuan Dynasty

B

八拜之交 (**ba bai zhi jiao**) sworn brotherhood
 八大方言 (**ba da fang yan**) eight major dialects
 八大胡同 (**ba da hu tong**) the Eight Alleys
 八大山人 (**Bada shanren**) (1626~1705) Hermit Bada, famous monk painter of the early Qing Dynasty
 《八洞天》(**ba dong tian**) *Eight Fairylands* →五色石主人 (wu se shi zhu ren)
 八段锦 (**ba duan jin**) eight trigram boxing
 《八段锦》(**ba duan jin**) Eight Pieces of Brocade →醒世居士 (xing shi ju shi)
 八分书 (**ba fen shu**) Hanli (style of script of the Han Dynasty, balanced right and left)
 八股文 (**ba gu wen**) eight legged essay
 八卦 (**ba gua**) the Eight Trigrams
 八卦阵 (**ba gua zhen**) eight-trigram battle array (supposed by the ancients to have power of confusing invading enemy troops)
 八旗子弟 (**ba qi zi di**) descendants of the privileged families under the Banner System in the Qing Dynasty; profligate children of privileged families
 《八声甘州》(**ba sheng gan zhou**) *Eight Beats of a Ganzhou Song* →柳永 (Liu Yong)
 八抬大轿 (**ba tai da jiao**) big sedan chair for high officials carried by eight men
 八仙 (**ba xian**) the Eight Immortals
 八仙过海, 各显神通 (**ba xian guo hai, ge xian shen tong**) like the Eight Immortals crossing the sea, each one shows his or her own prowess
 《八一南昌起义》(**ba yi nan chang qi yi**) *August First Uprising in Nanchang* →聂荣臻 (Nie Rongzhen)
 八音 (**ba yin**) musical sounds made by ancient instruments of eight categories of materials, namely metal, stone, string, bamboo, gourd, clay, leather, and wood
 《八指头陀诗文集》(**ba zhi tou tuo shi wen ji**) *Poetry and Prose Collection of Eight-finger Mendicant Monk* →敬安 (Jing An)

巴金 (**Ba Jin**) (1904~) famous modern and contemporary writer, his original name was Li Yaotang. Works: *Cold Night, Family, Spring, Autumn*, etc.
 《巴黎茶花女遗事》(**ba li cha hua nü yi shi**) *La Dame aux camélias* →trans. 林纾 (Lin Shu)
 《巴山道中除夜书怀》(**ba shan dao zhong chu ye shu huai**) *Writing My Thoughts in the Way on Ba Mountain on New Year's Eve* →崔涂 (Cui Tu)
 巴山蜀水 (**ba shan shu shui**) mountains and rivers of Ba and Shu; Sichuan
 巴蜀 (**ba shu**) another name for Sichuan Province
 《巴西文集》(**ba xi wen ji**) *Collected Works of Baxi* →邓文原 (Deng Wen Yuan)
 拔贡 (**ba gong**) title given to selected candidates from counties and prefectures, who were then sent to take part in the imperial examinations in the national capital; person with such a title
 跋文 (**ba wen**) postscript
 《爸爸》(**ba ba ba**) *Father, Father, Father* →韩少功 (Han Shao-gong)
 罢黜百家, 独尊儒术 (**ba chu bai jia, du zun ru shu**) pay supreme tribute to Confucianism while banning all other schools of thought
 《霸亭秋》(**ba ting qiu**) *Autumn of Ba Pavilion* →沈自微 (Shen Zizheng)
 《霸王别姬》(**ba wang bie ji**) *The Conqueror Bidding Farewell to His Favorite Concubine* →李碧华 (Li Bihua) 白贲① (Bai Ben) poet and drama playwright between the Jin and Yuan dynasties. Works: *Poems of Thatched Pavilion*, etc.
 白贲① (**Bai Ben**) poet and drama playwright between the Jin and Yuan dynasties. Works: *Poems of Thatched Pavilion*, etc.
 白贲② (**Bai Ben**) (about 1267~about 1329) san-ch'ü writer of the Yuan Dynasty. Works: *Song of Parrot*, etc..
 《白耄山人集》(**bai da shan ren ji**) *A Collection of Hermit Baida* →阎尔梅 (Yan



Ermei)
 《白发魔女传》 (*bai fa mo nü zhuan*) An Account of White-hair Heroine → 梁羽生 (Liang Yusheng)
 白峰溪 (*Bai Fengxi*) Modern female dramatist. Works: *First Bathed in Moonlight*, etc.
 白骨精 (*bai gu jing*) the white bone demon (one of the monster characters in *Pilgrimage to the West*)
 《白鹤山房诗钞》 (*bai hu shan fang shi chao*) Poetry Anthology of Baihu Mountain House → 徐熊飞 (Xu Xiongfei)
 《白圭志》 (*bai gui zhi*) *The Tale of the White Jade Tablet* → comp. 崔象川 (Cui Xiangchuan)
 《白鹤山房诗钞》 (*bai he shan fang shi chao*) Poetry Anthology of White Crane Mountain House → 叶邵本 (Ye Shaoben)
 《白鹤堂文稿》 (*bai he tang wen gao*) Manuscripts from White Crane Studio → 彭端淑 (Peng Duanshu)
 白虎 (*bai hu*) the guardian spirit of the west in Taoism
 白华 (*Bai Hua*) poet of the Yuan Dynasty
 《白华绛阁闲诗》 (*bai hua jiang fu ge shi*) Poems from Baihua Red Instep Pavilion → 李慈铭 (Li Ciming)
 《白华楼藏稿》 (*bai hua lou cang gao*) A Collection of Manuscripts from Baihua Tower → 茅坤 (Mao Kun)
 《白华楼诗钞》 (*bai hua lou shi chao*) Poetry Anthology of Baihua Tower → 萨玉衡 (Sa Yuheng)
 《白华前后稿》 (*bai hua qian hou gao*) Former and Later Manuscripts of Baihua → 吴省钦 (Wu Shengqin)
 白话诗 (*bai hua shi*) free verses in vernacular Chinese
 白话文 (*bai hua wen*) writing in vernacular Chinese
 《白话文学史》 (*bai hua wen xue shi*) History of Vernacular Literature → 胡适 (Hu Shi)
 白话小说 (*bai hua xiao shuo*) fiction written in vernacular Chinese
 白话运动 (*bai hua yun dong*) Vernacular Literature Movement (led by Hu Shi in modern times of China)
 白桦 (*Bai Hua*) (1930~) contemporary poet and playwright, his original name was Chen Youhua. Works: *Peacock*, *Starlight Shines Tonight*, etc.

白洁 (*Bai Jie*) female leader in *The Second Sun*
 《白鸠赋》 (*bai jiu fu*) *Rhapsody of White Cooer* → 张升 (Zhang Sheng)
 白居易 (*Bai Juyi*) (772~846) famous poet of the Tang Dynasty and also scholar of Hanlin, also called Bai Letian, and called by himself Hermit of Xiang Mountain. Works: *Song of Everlasting Regret*, *Bring On the Wine*, *The Red Embroidered Carpet*, *The Old Charcoal Seller*, *Ballad of Balloon Lute*, *New Ballads*, etc.
 白剧 (*bai ju*) local opera of the Bai nationality in Yunnan Province
 白口 (*bai kou*) spoken part in an opera
 白郎 (*Bai Lang*) (1912~1994) contemporary female writer and proser, her original name was Liu Donglan. Works: *From Night with Moon to Dawn*, *Marching on the Rails*, etc.
 《白莲集》 (*bai lian ji*) A Collection of the White Lotus → 齐己 (Qi Ji)
 白莲教 (*bai lian jiao*) White Lotus Society (a secret religious society active during the Yuan, Ming and Qing dynasties, which was often used as a cover of peasant rebellions)
 《白谿集》 (*bai lou ji*) A Collection of Bailou → 沈受弘 (Shen Shouhong)
 白鹿洞书院 (*bai lu dong shu yuan*) White Deer Hollow Academy (an old time college founded in the Tang Dynasty)
 《白马篇》 (*bai ma pian*) *White Horse* → 曹植 (Cao Zhi)
 白莽 (*Bai Mang*) see 殷夫 (Yin Fu)
 白毛女 (*ba mao nü*) White-Haired Girl (main character of the popular modern Chinese opera *The White-Haired Girl*)
 《白毛女》 (*bai mao nü*) *The White-Haired Girl* → 丁毅 (Ding Yi), 贺敬之 (He Jingzhi)
 《白茅堂集》 (*bai mao tang ji*) A Collection of White Thatched Hall → 顾景星 (Gu Jingxing)
 《白门》 (*bai men*) *White Door* → 方拱乾 (Fang Gongqian)
 《白门楼斩吕布》 (*bai men lou zhan lu bu*) *Beheading Lü Bu at Baimen Tower* → 于伯渊 (Yu Boyuan)
 白面书生 (*bai mian shu sheng*) greenhorn
 白描 (*bai miao*) simple, straightforward style of writing
 白敏中 (*Bai Minzhong*) (792~861) man



of letters of the Tang Dynasty

白娘子 (**Bai Niangzi**) Bai Suzhen (snake fairy in traditional Chinese tale)

《白娘子永镇雷锋塔》 (**bai niang zi yong zhen lei feng ta**) *Madam White* (from *Common Words to Warn the World*) → 冯梦龙 (Feng Menglong)

《白鸟》 (**bai niao**) *The White Bird* → 何立伟 (He Liwei)

白朴 (**Bai Pu**) (1226~1306) famous drama writer and ci writer of the Yuan Dynasty. Works: *To a Pretty Girl with a Mole on Her Cheek, Rain on the Plantain, Knowing Things to Come*, etc.

白萩 (**Bai Qiu**) (1937~) modern Taiwanese poet. Works: *The Death of A Moth, Rosebush of Wind*, etc.

白刃 (**Bai Ren**) (1918~) contemporary writer, his original name was Wang Jisheng. Works: *Story of Ordinary People, Fighting To Next Morning*, etc.

白色恐怖 (**bai se kong bu**) white terror (referring to the terror policy taken by Japanese army during the Japanese invasion period)

《白沙集》 (**bai sha ji**) *A Collection of White Sand* → 陈献章 (Chen Xianzhang)

白山黑水 (**bai shan hei shui**) Changbai Mountains and Heilongjiang River; Northeast China

《白蛇传》 (**ba she zhuan**) *The Story of the White Snake* (a famous Chinese traditional tale)

《白石道人歌曲》 (**bai shi dao ren ge qu**) *Songs and Music of the Taoist of White Stone* → 姜夔 (Jiang Kui)

《白石道人诗集》 (**bai shi dao ren shi ji**) *Poetry Collection of the Taoist of White Stone* → 姜夔 (Jiang Kui)

《白氏文集》 (**bai shi wen ji**) *Collected Works of Mr. Bai* → 白居易 (Bai Juyi)

《白苏斋集》 (**bai su zhai ji**) *A Collection of Bai and Su Studio* → 袁宗道 (Yuan Zongdao)

白素贞 (**Bai Suzhen**) see 白娘子 (Bai Niangzi)

《白桃花》 (**bai tao hua**) *White Peach Blossom* → 洪炳文 (Hong Bingwen)

白体 (**bai ti**) Bai style; style of Bai Juyi which was popular in the Song Dynasty

《白铁道人集》 (**bai tie dao ren ji**) A

Collection of White Iron Taoist → 王济 (Wang Ji)

白珽 (**Bai Ting**) (1248~1328) poet of the Yuan Dynasty, also named Zhanyuan. Works: *Remaining Manuscripts of Zhanyuan, Silent Words of Zhanyuan*, etc.

白头偕老 (**bai tou xie lao**) remain a devoted couple to the end of their lives

《白头吟》 (**bai tou yin**) *Chant of the Hoary Hair Old Man* → 刘希夷 (Liu Xiyi)

《白兔记》 (**bai tu ji**) *The Story of the White Hare* → Unknown

《白团扇》 (**bai tuan shan**) *White Round Fan* → 吴梅 (Wu Mei)

白薇 (**Bai Wei**) (1894~1987) modern female writer and drama writer. Works: *Breaking Out of Ghost Pagoda, Su Fei*, etc.

《白屋说诗》 (**bai wu shuo shi**) *Remarks on Poetry from White Room* → 刘大白 (Liu Dabai)

《白屋遗诗》 (**bai wu yi shi**) *Remaining Poetry from White Room* → 刘大白 (Liu Dabai)

白先勇 (Bai Xianying) (1937~), contemporary Taiwanese writer and son of Bai Chongxi. Works: *People from Taipei, My Elder Brother's Wife Yuqing*, etc.

《白香集》 (**bai xiang ji**) *A Collection of Wild Fragrance* → 舒梦兰 (Shu Menglan)

《白香山集》 (**bai xiang shan ji**) *A Collection of Bai Xiangshan* → 白居易 (Bai Juyi)

《白香亭诗》 (**bai xiang ting shi**) *Poems from White Fragrance Pavilion* → 邓辅纶 (Deng Fulun)

白行简 (Bai Xingjian) (776~826) man of letters and writer of chuanqi stories, also younger brother of Bai Juyi. Works: *An Account of Li Wa*, etc.

白秀英 (Bai Xiuying) a female figure in *Water Margin*

《白雪的赞歌》 (**bai xue de zan ge**) *Song of Praise for White Snow* → 郭小川 (Guo Xiaochuan)

《白雪歌送武判官归京》 (**bai xue ge song wu pan guan gui jing**) *White Snow Song to Wu Panguan for His Return to the Capital* → 岑参 (Cen Sen)



- 《白燕诗》(bai yan shi) Poem of White Swallow →袁凯 (Yuan Kai)
- 《白夜》(bai ye) White Night →贾平凹 (Jia Pingwa)
- 白衣秀士 (bai yi xiu shi) untitled scholar
- 白胤倩 (Bai Yinqian) poet and litterateur of the Qing Dynasty, also called Donggu, meaning East Valley. Works: A Collection of Donggu, etc.
- 《白榆集》(bai yu ji) A Collection of White Elm →屠隆 (Tu Long)
- 《白榆堂诗》(bai yu tang shi) Poems from White Elm Hall →胡盍朋 (Hu Hepeng)
- 《白雨斋词存》(bai yu zhai ci cun) Remaining Lyrics from White Rain Studio →陈廷焯 (Chen Tingzhuo)
- 《白雨斋词话》(bai yu zhai ci hua) Remarks on Lyrics from White Rain Studio →陈廷焯 (Chen Tingzhuo)
- 《白雨斋诗抄》(bai yu zhai shi chao) Poetry Anthology of White Rain Studio →陈廷焯 (Chen Tingzhuo)
- 白玉蟾 (Bai Yuchan) (1194~about 1229) famous Taoist and lyric writer of the Southern Dynasty, his original name was Ge Chang-geng, also named Haiqiongzi. Works: Song of Joy, Song on the Unity Back to Which All Creeds Harken, etc.
- 白元鉴 (Bai Yuanjian) poet and Taoist of the Tang Dynasty
- 《白云草堂诗文钞》(bai yun cao tang shi wen chao) Collected Works from White Cloud Thatched Hall →吕星垣 (Lü Xingyuan)
- 《白云初稿》(bai yun chu gao) First Draft of White Clouds →叶宪祖 (Ye Xianzu)
- 《白云稿》(bai yun gao) Manuscripts of White Clouds →朱右 (Zhu You)
- 白云观 (Baiyun Guan) White Cloud Temple (a Taoist temple in Beijing, locus of Chinese Association of Taoism)
- 《白云记》(bai yun ji) Records of the White Clouds →司马承祯 (Sima Chengzhen)
- 《白云樵唱》(bai yun qiao chang) Singings of Wood Cutter in the White Clouds →王恭 (Wang Gong)
- 《白云诗集》(bai yun shi ji) Poetry Collection of White Cloud →卢存心 (Lu Cunxin)
- 《白云小说》(bai yun xiao shuo) Tales of White Clouds →李奎报 (Li Kuibao)
- 百保 (Bai Bao) modern poetess. Works: Poetry Collection of Cold Red House, etc.
- 百步穿杨 (bai bu chuan yang) shoot with infallible precision
- 《百尺梧桐阁集》(bai chi wu tong ge ji) A Collection of High Phoenix Tree Pavilion →汪懋麟 (Wang Maolin)
- 《百合花》(bai he hua) Lily →茹志鹃 (Ru Zhijuan)
- 《百和坊将无作有》(bai he fang jiang wu zuo you) Deception in the Baihe Quarter →酌元亭主人 (Zhuo-yuan-ting Zhu-ren)
- 百花齐放, 推陈出新 (bai hua qi fang, tui chen chu xin) let a hundred flowers blossom and weed through the old bring forth the new
- 《百家公案》(bai jia gong an) The Hundred Cases →安遇时 (An Yushi)
- 《百家姓》(bai jia xing) Book of China's Family Names
- 百家争鸣 (bai jia zheng ming) a hundred schools of thought contending each other (namely contention of many schools of ideology at the Warring States period)
- 《百兰山馆古今体诗》(bai lan shan guan gu jin ti shi) Old and Recent Style Poems from Hundred Orchid Mountain House →丁日昌 (Ding Richang)
- 《百末词》(bai mo ci) Lyrics from Hundreds of Blossoms →尤侗 (You Tong)
- 百衲衣 (bai na yi) a patchwork outer vestment worn by Buddhist monk; heavily patched garment
- 百年偕老 (bai nian xie lao) be happily married and reach a ripe old age together
- 百日维新 (bai ri wei xin) One-Hundred-Day Reform (in 1898)
- 百戏 (bai xi) a hundred games (referring to the acrobatics in general of ancient